(cc) BY

Смольникова Арина Олеговна
студентка
Байкова Ольга Владимировна
заведующий кафедрой

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»
г. Киров, Кировская область

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ВОЕННЫХ ТЕКСТАХ

Аннотация*: в статье рассмотрены особенности перевода сложных существительных в немецкоязычных военных текстах.*

Ключевые слова*: существительное, немецкий язык, сложное существительное, особенности перевода, военный текст.*

В немецком языке словосложение является ведущим способом словообразования. Значительная часть словарного состава немецкого языка – сложные слова. Особенно продуктивно словосложение как способ образования слов, обозначающих предметы и явления, т.е. имен существительных. В качестве теоретической базы статьи взяты работы исследователей И.В. Архиповой, В.Н. Комиссарова, Н.Л. Гильченок и др. При решении поставленных задач были использованы следующие методы и приемы: метод научного описания, метод сплошной выборки, а также метод контекстного анализа. Научная новизна работы заключается в том, что словообразование имен существительных рассматривается на материале текстов военной тематики, а именно на основе немецкоязычных военных фронтовых документах, включающих в себя фронтовые сводки, допросы и отчеты.

Теоретическая значимость работы заключается в возможности использования ее материалов при составлении учебных пособий по немецкому языку. Практическая ценность работы заключается в использовании ее материалов в курсе преподавания грамматики и лексики немецкого языка. Результаты пред-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ставленного исследования могут быть интересны для ученых-лингвистов и практикующих переводчиков в области военного перевода.

Каждый язык, являясь изменяющейся системой, постоянно развивается и совершенствуется. И, безусловно, одним из важнейших факторов становления данной системы считается пополнение словарного состава. Лексика находится в состоянии непрерывных изменений, соответствующих определенному периоду времени. С развитием общества появляются новые предметы и явления, которые впоследствии отражаются в новых словах и новых значениях [3, 4, 5].

Актуальность данного исследования заключается в том, что знание способов и средств словообразования способствует не только анализ всех семантических полей того или иного языка в теоретическом плане, но и дает практические знания для овладения иностранным языком. Объектом исследования являются принципы словообразования в немецком языке, а предметом – словосложение как способ словообразования имен существительных.

Целью данной работы является рассмотрение способов словосложения существительных в немецком языке, а также особенности их перевода на русский язык. В соответствии с целью предполагается решить следующие задачи:

1) проанализировать основные типы сложных существительных в немецком языке;

2) охарактеризовать основные способы перевода немецких сложных существительных на русский язык на примере немецкоязычных фронтовых документов.

При решении поставленных задач были использованы следующие методы и приемы: метод научного описания, метод сплошной выборки, а также метод контекстного анализа.

Необходимо отметить, что словосложение в немецком языке является самым продуктивным способом образования слов, особенно тех, которые представлены именами существительными. Как утверждает И. В. Архипова сложные немецкие существительные, составленные из нескольких корней, позволяют избегать чрезмерного повторения родительного падежа, таким образом они существенно упрощают речь с грамматической точки зрения [1].

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Прежде чем рассматривать способы перевода сложных существительных, следует рассмотреть особенности их формирования. Согласно немецкому лингвисту В. Фляйшеру, сложные слова можно подразделить на три типа:

1) сложные существительные с определительной связью между компонентами;

2) сложные существительные с подчинительной связью между компонентами;

3) сложные существительные с сочинительной связью между компонентами [6].

В зависимости от приведенных выше типов связи в сложном существительном подбирается и способ перевода на русский язык. Наиболее точную классификацию способов перевода сложных немецких существительных приводит Н.Л. Гильченок. Она выделяет следующие типы перевода:

1. Перевод русским сложным или односложным существительным. Таким способом чаще всего переводятся существительные с сочинительной связью между компонентами.

2. Перевод словосочетанием, состоящим из прилагательного, как правило относительного, и существительного. Связь между компонентами такого существительного, как правило, определительная.

3. Перевод словосочетанием с родительным беспредложным падежом. Этим способом переводятся существительные с подчинительной связью между компонентами.

4. Перевод предложными конструкциями. Такой перевод также характерен для сложных существительных с подчинительной связью между компонентами.

5. Перевод с помощью описательной конструкции. Этот способ применяется в том случае, если у компонентов немецкого существительного нет определенных эквивалентных компонентов на русском языке, или же если данное понятие требует более развернутого описания [2].

Рассмотрим, как функционируют данные способы перевода на примере выбранных нами в качестве материала исследования ста сложных существительных из проанализированных немецкоязычных фронтовых документов.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Наибольшее количество из выбранных немецких сложных существительных переводится с помощью конструкции прилагательное + существительное.

Der Benzintank – топливный бак.

Die Einheitsfeldmütze – стандартное ограничение поля.

Die Einsatzgruppen – «миссионерские группы» или «оперативные группы».

Der Endsieg – окончательная победа.

Die Fliegerabwehrabteilung – зенитный батальон.

Das Gefechtsgepäck – штурмовая пехотная рама.

Die Höckerhindernisse – противотанковые заграждения, часто называемые «Зубы дракона».

Die Bewährungseinheit – испытательный элемент.

Der Dienstdolch – служебный кинжал.

Der Gegenstoß – поспешная контратака.

Die Heckenschütze – скрытый снайпер.

Следующий по частоте использования является перевод словосочетанием с родительным падежом без предлога. Этим способом переводятся следующие выбранные существительные.

Die Auftragstaktik – тактика миссионерского типа, центральный компонент немецкой войны с 19 века;

Die Erschießungsaktion – стрельба действия, обычно выполняемые членами расстрельной команды (Erschießungskommando).

Der Kampfplan – план боя.

Das Kriegstagebuch – дневник военных действий.

Der Landratsamt – офис гражданской администрации.

Die Nahverteidigungswaffe – оружие ближнего боя.

Der Störsender – передатчик радиопомех.

Der Beobachtungsdienst – служба наблюдения.

Der Beobachtungswagen – машина наблюдения или разведки.

Следующий по частоте является описательный перевод, например.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Der Balkenkreuz – равносторонний черный крест с белыми флангами, эмблема, используемая на Военных самолетах и технике Германской Империи и Третьего Рейха с марта / апреля 1918 г.

Die Stalinorgel – реактивная система залпового огня «Катюша» (военный жаргон).

Das Schachtellaufwerk – название системы перекрывающихся и чередующихся опорных катков, использовавшихся на немецких военных полугусеничных и боевых бронированных машин до и во время Второй мировой войны.

Die Sippenhaftung – практика ареста членов семьи человека за политические преступления или измену, совершенную этим лицом.

Der Nebelwerfer (Nb. W) – реактивная артиллерия, многоствольные ракетные установки, в которых используются дымовые или осколочно-фугасные снаряды.

Таким образом, в данной статье нами представлены основные способы перевода немецких сложных существительных на примере лексики из военных документов. Можно сделать вывод, что способ перевода напрямую зависит от типа связи между компонентами сложного существительного. В проанализированных военных текстах самыми частыми способами перевода немецких сложных существительных на русский язык является перевод с помощью конструкции прилагательное+существительное, перевод словосочетанием с родительным падежом без предлога, а также описательный перевод. Остальные способы перевода, а именно, перевод русским сложным или односложным существительным и перевод предложными конструкциями нами использовались крайне редко.

Список литературы

1. Архипова И.В. Немецкие девербативы в переводе на русский язык / И.В. Архипова // Теория и практика германских и романских языков в современной высшей школе России. – Калуга, 2000. – 163 с. EDN SLZOFH.

2. Гильченок Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченок. – СПб.: КАРО, 2009. – 368 с. EDN SDRPAL.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

4. Моисеев А.И. О языковой природе термина / А.И. Моисеев // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 127–139.

5. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка / М.Д. Степанова. – М.: Изд-во Литературы на иностранных языках, 1953. – 378 с.

6. Fleischer, W. (2007). Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – Max Niemeyer Verlag, Tübingen. – p. 326. EDN QTTGVD.

7. Сложные существительные в немецком языке и способы их перевода на примере лексики из научных статей [Электронный ресурс]. – Режим доступа: chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://s.econf.rae.ru/pdf/2017/05/6325.pdf (дата обращения: 13.06.2023).

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)